

ADICIONES Y ENMIENDAS

Desear (ANALES, tomo II, p. 131). La excelente etimología de Settegast, ahora confirmada firmemente por Corominas, fué aceptada también por el *FEW*, que ya atribuye al lat. *DESIDIA* el significado 'pereza, lujuria (schwelgerei in der liebe)'. El paralelo de Meyer-Lübke (*REW*, 2590): a. al. med. *sich verligen* (tomado del *Erec* de Hartmann von Aue), tiene el significado que Corominas sugiere en primer lugar (p. 131, nota); es el equivalente del fr. ant. *empirier*, con el valor con que lo emplea Chrétien de Troyes en su *Erec*: el caballero que, en lugar de cumplir hazañas guerreras, se deja llevar a la vida amorosa, *empire, sich verligt*. Es ése el clima donde la pereza (*desidia*) se torna deseo erótico.

Canelobre (p. 142). ¿ Habrá que agregar a los casos del tipo *canelobre* el cat. *salobre* 'charco en la playa' mencionado por el *REW*, s. v. *salubris* ?

Tripulante (p. 177). La forma en *-ante* se justifica por el significado de 'reemplazante'. Pero *tripulante* podría también considerarse formado a base de *tripulación*, puesto que hay en la península ibérica formaciones participiales sustantivas que indican 'miembro de una asociación', v. g. cast., port. *tunante*, de *tuna*; port. *moinante* « malandro, vadio », que H. y R. Kahane, *Lang.* XX, 83, derivan correctamente de *móina* 'vida airada' (*andar á móina* 'pedir limosna' < cat. prov. *almoina* 'limosna'). Supongo que cuando Cervantes en el *Quijote*, II, 14, llama al escudero del Caballero de los Espejos, provisto de una nariz artificial, *narigante escudero* (en lugar de *narigote, narigudo*) quiere irónicamente presentarle por un momento como cofrade de una asociación ilustre de narigudos. Claro está que se trata de un tipo de formación predilecto del humanismo italiano: *Cruscante* 'miembro de la Crusca' (sobre el que nos informó Migliorini en un penetrante estudio). Los casos castellanos citados me producen la impresión de parodias de esa formación culta: un *tunante* es 'miembro de la ilustre sociedad... de la Tuna'. Desde luego con los verbos *tunar, moinar, tripular*, existentes, se podrán explicar siempre las formaciones par-

ticipiales, pero creo que el modelo literario citado ha sido en gran parte responsable de estas formaciones pirenaicas.

Fronho (p. 181). Se me ocurre que el miñoto *fronho* '(puerta) suficientemente ancha para que por ella pasen bueyes', y el port. *fronha* 'funda de almohada', pueden más bien pertenecer a la familia del galo *FROGNA 'ventana de la nariz' (fr. ant. *frogne* 'gesto enfurruñado', fr. *renfrogner*), a la que pertenece el castellano *enfurruñarse*, indudablemente tomado del francés. El *FEW* registra acepciones francesas tales como « plisser, froncer », en Mons *renfrongner* significa 'encongerse para introducirse en un espacio estrecho'. Luego la *porta fronha* será 'una puerta por donde uno se cuelaa...' y *enfronha* 'enfundar' derivará de 'encajar, meter' (Figueiredo da los significados « meter em fronha, revestir, vestir apressadamente, fig. tornar versado, dissimular »). Cf. el propio fr. *fourrer* con sus dos acepciones 'meter atiborrando' y 'colar(se) en'. V. además Steiger, *Fs. Jud.*, 653.

Caruja, orvalho. En *RFH*, VI, 1, el Prof. Juan Corominas ha averiguado con su maestría habitual la etimología del hisp.-am. *garúa*: es un préstamo del portugués *caruja* « orvalho ». Para la etimología de esta palabra piensa en un *CALUGINE (< CALIGO) sobre el cual actuaría OBSCURUS: *CALUGINE > port. **caúgem* + *-r-* de *oscuro*.

A este propósito suscita algunas dudas el homónimo port. *carugem* 'carcoma', que para Corominas sería el mismo *CALUGINE (+ *-r-* por influjo de (CUB)CURIUNCLU), pero que desde Schuchardt se había venido explicando por *CARIES*. Sin embargo una nueva lectura del otro artículo de Corominas en *ANALES*, I, 129-134, disipa estas dudas: sus objeciones a la explicación tradicional son convincentes. Para el contacto semántico entre 'neblina' y 'carcoma' (« *caligo efficit cariem* »), cf. en dialectos franceses de Suiza *sechao* = fr. *séchard* 'bruma'.

Teniendo en cuenta estos conctatos supongo que el port. *orvalho* 'rocío' y el alavés *urbajo* (así hay que corregir el *urbejo* del *REW*) 'llovizna, calabobos, lluvia menuda producida por nubes muy bajas' no serán el *ROB-ALIA propuesto por Carolina Michaëlis de Vasconcellos y aceptado con dudas por el *REW* (¿ cómo se explicaría fonéticamente la palabra alavesa ?) sino un ROBIGO en el sentido de 'añublo, tizón', que, además de las formas con *-n* como cast. *robín*, *arrebunado* etc. (cf. *REW*, s. v.), tuvo derivaciones con *-L-*, tales como el cat. *rovell*, prov. *rovilh*, fr. *rouille* — que no están lo bastante aclaradas (¿ *-ILIA*, *-ICULA* ?), pero de las cuales no se puede dudar —: un *RÖBALIA, *-UM* (*-ÁCULA*, *-UM*) daría cuenta de *orvalho*, *urbajo* 'rocío'. Para la confusión entre 'rocío', 'niebla' y 'escarcha', cf. W. O. Streng, *Himmel*

und Wetter, II, 9 ss.; en una definición como la del fr. dialectal *brime* (= BRŪMA × *HRIM, *FEW*, s. v. BRŪMA): « air brumeux et froid qui brouit et flétrit les feuilles, sorte de gelée qui se fait sentir, au premier printemps, vers l'heure matinale où le brouillard monte vers le soleil à peine apparu; toute température qui, au printemps, racornit les pousses », podemos vacilar acerca de si prevalece la idea de 'escarcha' o la de 'niebla' o 'rocío'; y en ella aparece también el efecto « añublador ».

Melengia, *mirarchia* (*RFH*, VI, p. 141). Publiqué en *A Rom.* (último número antes de la guerra) una notita acerca de esta palabra, derivándola de *μυρωγία* 'deslumbramiento (por el vértigo)'. METRALGIA me parece menos probable por no hallarse rastro de la -T- en ninguna parte.

Zuncho (ib., 156-157). ¿No será un *SUBJUNGULUM?

Arrenquín (ib., 166). La etimología *harlequin* es excelente. Según el artículo reciente de mi colega Kemp Malone, esta última voz viene del ags. *Herla King* 'rey Herla' = *Wodan*, cf. mi artículo sobre *harlot* en *Studies in Philology*, 1944. Luego la forma *Hernequin* es secundaria (asimilación *l > n*). De manera que el significado primitivo será 'miembro de la estantigua' (*mesnie Hellequin, wild host*), de donde 'mozo de los arrieros'.

Cacarañado (ib., 169-170). ¿No será derivado de *telaraña*?

LEO SPITZER.

Cejar (*ANALES*, tomo II, pp. 11-13). *Cexo* rima con *quexo* en las Coplas de Rodrigo de Reynosa (fin del siglo XV) publicadas por J. E. Gillet, *Philol. Q.*, XXI, 35, vv. 293-4. Además deben tenerse en cuenta el burgalés *recejo* 'retroceso, especialmente hablando de las aguas', que tanto recuerda RECESSUS, y el cast. *recejar* 'recluir' (Acad.). — J. C.